



Littérature lettonne



Centre-ville de Riga, capitale de la Lettonie (Source : easy-voyage.com)

La Lettonie est un pays balte qui gagne son indépendance en 1990 et entre dans l'Union Européenne en 2004. Cette liberté offre à une nouvelle génération d'écrivains des possibilités d'expérimentation littéraires totalement différentes, délivrant des messages moins politiques qu'auparavant. Imprégnées de traditions locales, elle puise également beaucoup dans son histoire. La Lettonie dispose d'une littérature riche, mais peu d'auteurs lettons sont traduits en français.

Département
Langues et Littératures
Septembre 2023

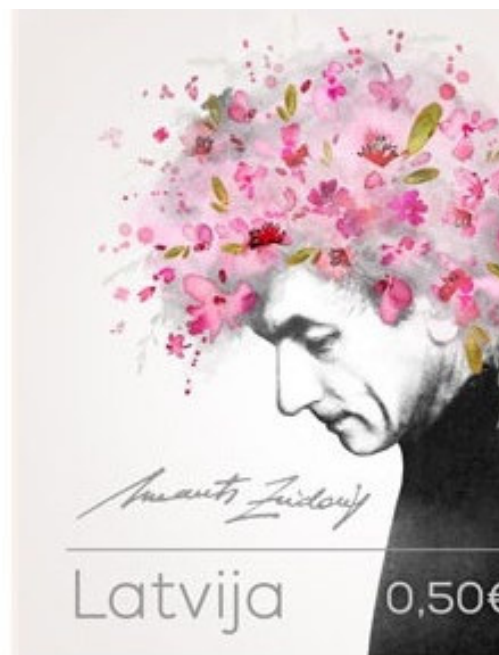
Médiathèques



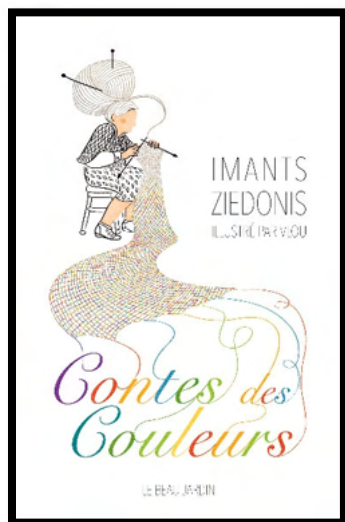
ANDRÉ MALRAUX

Zoom sur Imants Ziedonis

Né dans une famille de pêcheurs, Imants Ziedonis (1933-2013) fut un poète, écrivain et homme politique letton engagé dans la reconnaissance et le rayonnement des arts lettons autant du temps de l'URSS qu'après l'indépendance de la Lettonie. D'un lyrisme contenu, sa poésie, proche de la nature est aussi fortement ancrée dans la culture lettone. Imants Ziedonis est une figure phare de la littérature lettone. Son engagement pour le soutien à la création se poursuit à travers sa fondation "Viegli". « *La Lettonie est un pays merveilleusement beau, mais il faut aider le beau à apparaître.* »



Un timbre letton à l'effigie d'Imants Ziedonis par Andra Pētersona (2014)



« **Contes de couleurs** » est un recueil de contes philosophiques proches de la poétique de l'absurde sur le pouvoir des couleurs. Il a reçu le prix Andersen en 1976. Traduit du letton par Gita Grinberga et Hélène Challulau, il est réédité en français en 2023 par l'éditeur strasbourgeois *Le Beau jardin*.

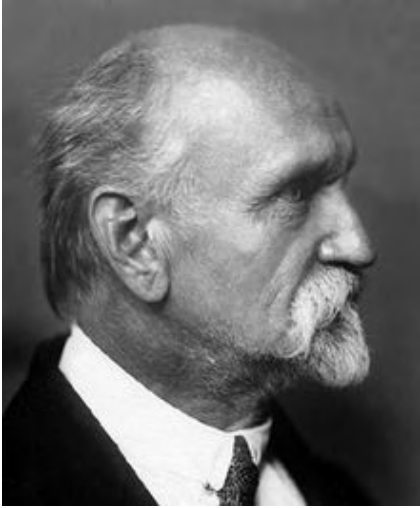
Même cette petite étoile.

Traduit du letton par Anita Klavins et Denis Wetterwald. (Edition du Cygne, 2019)

Recueil de poèmes à la tonalité lyrique, inspirés de la culture lettone.



Hommage à Rainis



RAINIS (Jānis Pliekšāns) (1865-1929)
Avocat, militant politique et grand écrivain letton, Rainis est l'un des premiers intellectuels à porter l'idée d'une Lettonie indépendante. Il fut également ministre de l'éducation en Lettonie à la fin des années 1920.

Considéré comme le Goethe letton, dont il fut d'ailleurs le traducteur, Rainis a écrit de la poésie, des pièces de théâtre et des romans.

Ses œuvres ont eu une profonde influence sur la langue littéraire lettone.

Il n'est malheureusement pas traduit en français.

La jeune fille demande. Poème de Janis Rainis

- *Chéri, mon chéri, dis,
Où as-tu trouvé des paroles si variées ?*
- *J'ai longtemps regardé la foule des hommes.*
- *Où as-tu trouvé des paroles si brillantes ?*
- *J'ai longtemps regardé la splendeur du soleil.*
- *Où as-tu trouvé des paroles si grandes ?*
- *J'ai longtemps regardé le lointain de la mer.*

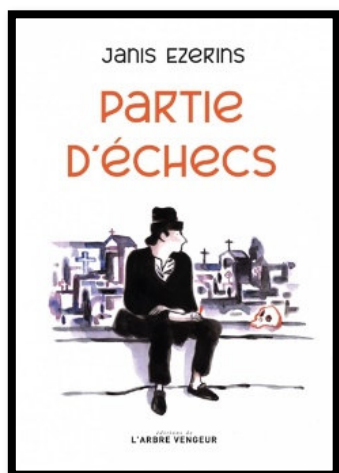
- *Chéri,*
Où as-tu trouvé des paroles si sereines ?
- *J'ai longtemps regardé dans mon âme.*
- *Où as-tu trouvé des paroles si aimantes ?*
- *J'ai longtemps regardé dans tes yeux.*
- *Où as-tu trouvé des paroles si profondes ?*
- *J'ai longtemps regardé au sein de la mort.*

Traduit du letton par Elsa Sterste

Deux grands classiques

Janis EZERINS (1891– 1924)

Né à l'époque de l'Empire soviétique, Ezerins fut journaliste, professeur et traducteur de Wilde et de Stendhal. Considéré comme l'un des nouvellistes lettons les plus importants, il est le maître de la nouvelle satirique et de la technique du « récit dans le récit ». Amateur d'humour noir, il continue d'influencer des auteurs de son pays où il est encore très lu.



Partie d'échecs. Traduit du letton par J-J Ringuenoir et Gita Grinberga. (L'arbre vengeur, 2022)

Sept nouvelles relatant l'histoire de personnages soit méprisés soit moqués et qui prennent le rôle de types sociaux du quotidien.

L'âne rose : nouvelles. Traduit du letton par J-J Ringuenoir et Gita Grinberga. (L'archange Minotaure, 2008)

Six nouvelles publiées dans les années 1920 à Riga.

Vizma BELSEVICA (1931-2005)

Ses premiers ouvrages lui attirèrent les remontrances des autorités de l'époque qui lui reprochèrent de ne pas respecter les thèmes officiels de l'URSS. Interdite de publication à la suite d'un poème traitant de l'asservissement du peuple letton, son œuvre fut saluée comme un acte de bravoure. Elle fut sélectionnée pour le prix Nobel de littérature.



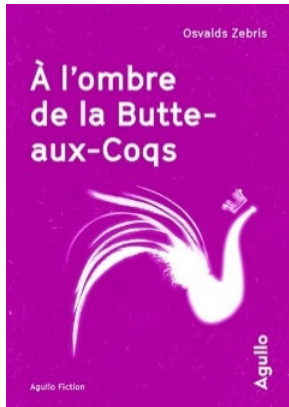
Bylle. Traduit du letton par J-J Ringuenoir et Gita Grinberga. (Ed du Cygne, 2022)

Années 1930, Riga. Bille vit dans un quartier populaire avec un père alcoolique et une mère froide. Vive et pleine d'imagination, la fillette observe le monde des adultes et les divers événements qui y surviennent en cette veille de Seconde Guerre mondiale.

Des auteurs lettons contemporains

Oswalds ZEBRIS

A l'ombre de la Butte-aux-coqs



Traduit par Nicolas Auzanneau (Agullo, 2020)

Riga, 1905. Alors que l'empire du tsar russe s'effondre un peu plus à chaque nouvelle émeute, un ancien maître d'école s'engage dans la révolution en ignorant ce que cette initiative lui coûtera. L'année suivante, lorsque trois enfants sont enlevés, la ville entre en ébullition. *Prix de l'union européenne, 2017*

Inara VERZEMNIEKS

Mémoire de terre et de sang

Traduit de l'anglais par Alexandra Maillard.
(Hoëbeke, 2019)

Le récit de l'autrice sur son voyage en Lettonie, à la recherche de son histoire familiale, celle de sa grand-mère Livija et de sa grand-tante Ausma, séparées durant la Seconde Guerre mondiale. La première a fui le conflit aux Etats-Unis tandis que la seconde s'est exilée en Sibérie.



Janis JONEVS

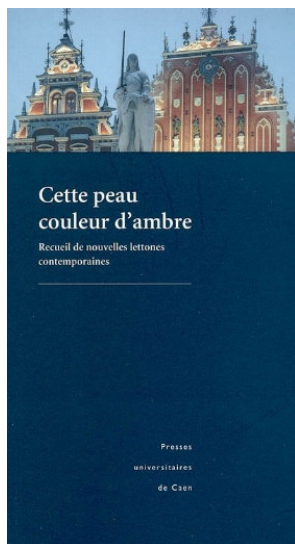


Metal

Traduit par Nicolas Auzanneau (Gaïa, 2016)

En 1994, la mort de Kurt Cobain marque un tournant dans la vie de Janis, 14 ans, et de ses amis, qui trompent leur ennui dans la ville lettone de Jelgava grâce au rock metal. *Prix de littérature de l'Union européenne.*

De nouvelles voix



Cette peau couleur d'ambre : recueil de nouvelles lettones contemporaines

(Presses universitaires de Caen ; Centre régional des lettres de Basse-Normandie – 2004)

Cette anthologie de nouvelles permet de découvrir sept autrices lettones contemporaines. Au fil des nouvelles, le lecteur accède à l'intériorité des personnages profondément ancrés dans une sombre réalité ou perdus dans un univers métaphorique.

Inga ABELE

Saute de Vent

Traduit par J-J Ringuenoir et Gita Grinberga. (L'archange Minotaure, 2010)

Recueil de 6 nouvelles mettant en scène des Lettons du début du XXe siècle, en butte à la réalité et se débattant dans des relations compliquées et douloureuses.



Nature morte à la grenade

Traduit par J-J Ringuenoir et Gita Grinberga. (L'archange Minotaure, 2005)

Recueil de nouvelles ayant pour cadre la campagne et la banlieue de la Lettonie dans lesquelles les personnages se débattent dans des relations compliquées et parfois douloureuses.

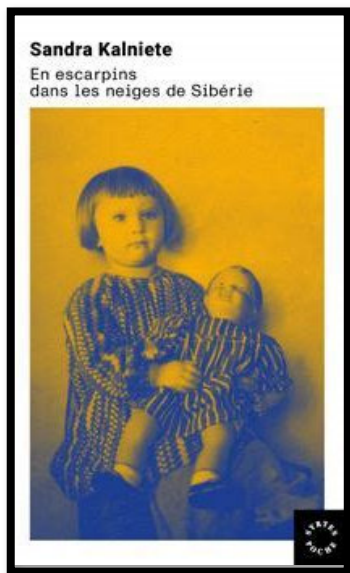
Nora IKSTENA

Autrice d'une vingtaine de livres, elle a contribué à la création du Latvian Literature Centre. Son roman *Soviet Milk*, traduit en anglais en 2018 fut un gros succès qui lui a permis de représenter la Lettonie à la Foire du livre de Londres. Décorée de l'Ordre des trois étoiles de la République de Lettonie, elle reçut d'autres prix d'excellence. Mais n'est pas encore traduite en français.

D'autres formes d'écriture

Sandra KALNIETE

Femme politique lettone fondatrice d'un des mouvements indépendantiste de son pays dans les années 1980 et désormais députée européenne. Elle est également écrivaine et réalisatrice.



En escarpin dans les neiges de Sibérie.

Traduit par Velta Skujina (Ed des Syrtes, 2022)

Née 1952 en Sibérie au goulag, Sandra Kalniete a pu rentrer en Lettonie en 1957. En 1991, la Lettonie a retrouvé son indépendance, à laquelle l'auteure a participé activement. A partir des archives de son pays et de témoignages, elle a fait des recherches sur cette période noire de l'histoire pour témoigner des horreurs, de la cruauté et du déni de tout droit au goulag.

Elina BRASLINA et Sanita MUIZNIECE

Jacob, Mimi et les chiens parlants (Pastèque, 2021)

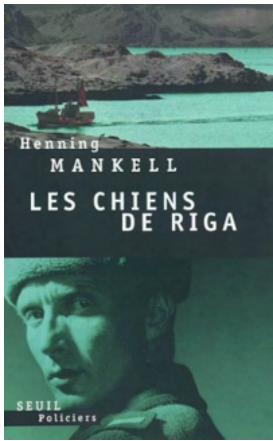
Elina Braslina est née à Riga en Lettonie. Elle est diplômée de l'Académie des arts de Lettonie. Sanita Muizniece est rédactrice en chef de l'éditeur de bandes dessinées *KUS!*. Elle est actuellement co-commissaire de Micelijs, une galerie de Riga dédiée à la mise en valeur des talents émergents et établis de la scène lettone de la bande dessinée et de l'illustration.

Maskatchka stasts : un récit du quartier de Maskatchka, a connu un immense succès en Lettonie. Il a été traduit en anglais puis adapté au cinéma par Edmunds Jansons. Cette bande dessinée est librement inspirée du film.



La Lettonie pour décor

Henning MANKELL



Les chiens de Riga

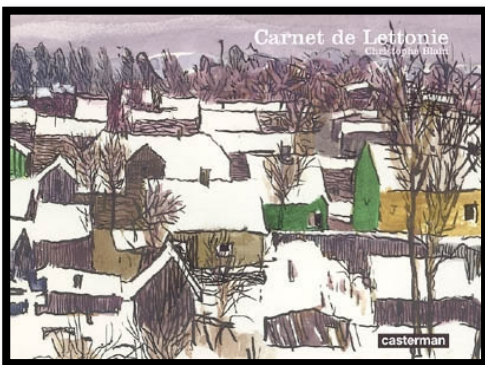
Traduit du suédois par Anna Gibson. (Le Seuil, 2003)

Février 1991 : deux hommes sont retrouvés exécutés dans un canot pneumatique sur une plage de Scanie. Il s'agissait de criminels lettons d'origine russe liés à la mafia. Dès son retour de Lettonie, l'étrange major Liepa pour lequel Wallander s'est pris d'amitié, est assassiné. Le célèbre inspecteur part alors pour Riga.

Myriam ANISSIMOV

Vie et mort de Samuel Rozowski (Denoël, 2006)

Dans un avion à destination de Riga au milieu des années 1990, une jeune femme se remémore une affaire judiciaire des années 1970 : un héritier juif détraqué par l'holocauste, devenu gangster pour venger la spoliation de son peuple. Arrivée à Riga, elle enquête sur les lieux où plane le souvenir de l'extermination des juifs.



Christophe Blain

Carnet de Lettonie (Casterman, 2005)

Créateur de bandes dessinées, l'auteur a été invité à deux reprises en Lettonie au cours de l'année 2005. Il en a rapporté ses souvenirs sous la forme de carnets de dessins.

Jan BROKKEN

Les âmes baltes : périples à travers l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie. Traduit du néerlandais par Mireille Cohendy. (Denoël, 2013)

Dans ce carnet de voyage au cœur des pays baltes, l'auteur dépeint la mélancolie de l'âme balte mais aussi sa vitalité et sa curiosité intellectuelle.

